

Beispiel eines Schreibens an Jacinto Rey González in Spanisch

Estimado Sr. Rey,

Estoy muy preocupado por los recientes trabajos que se están desarrollando en tierra perteneciente a su empresa Carlos Casado S.A. en el norte de Paraguay.

Las autoridades paraguayas han confirmado que la empresa está talando ilegalmente el bosque en una zona habitada por miembros no contactados del pueblo indígena ayoreo-totobiegosode.

Los indígenas aislados no tienen inmunidad frente a enfermedades comunes y podrían ser rápidamente aniquilados si se fuerza un contacto.

Los ayoreos reclaman esta parcela de tierra como parte de su propiedad ancestral desde hace más de 20 años.

Para que los ayoreos sigan existiendo es fundamental que se respete su derecho a esta tierra. Tanto la legislación paraguaya como la normativa internacional recogida por el Convenio 169 de la OIT, que tanto Paraguay como España han ratificado, reconoce este derecho.

Le insto a que cesen de inmediato todos los trabajos en la zona y a que adopte medidas para transferir la tierra a sus legítimos propietarios: los ayoreos.

Cordialmente,

Deutsche Übersetzung

Sehr geehrter Herr Rey,

ich bin sehr besorgt über die jüngsten Aktivitäten Ihres Unternehmens Carlos Casado SA auf einem seiner Grundstücke im nördlichen Paraguay.

Die paraguayischen Behörden haben bestätigt, dass das Unternehmen illegal Wald in einem Gebiet rodet, das von Mitgliedern der unkontaktierten Ayoreo-Totobiegosode-Indigenen bewohnt wird.

Unkontaktierte Indianer haben oft keine ausreichenden Abwehrkräfte gegen herkömmliche Krankheiten wie Grippe entwickelt und können daher binnen kurzer Zeit durch den Kontakt mit Außenstehenden ausgelöscht werden.

Die Ayoreo erheben seit über 20 Jahren Anspruch auf das betroffene Grundstück als Teil ihres angestammten Gebietes.

Für das Überleben der Ayoreo ist entscheidend, dass ihr Recht auf ihr angestammtes Land respektiert wird. Sowohl paraguayisches Recht als auch internationale Normen der ILO-Konvention 169, die Paraguay und Spanien ratifiziert haben, erkennen dieses Recht indigener Völker an.

Ich fordere Sie auf, unverzüglich alle Arbeiten in dem Gebiet zu stoppen und Maßnahmen zu ergreifen, um das Land an die rechtmäßigen Eigentümer zu übertragen: die Ayoreo.

Mit freundlichen Grüßen,